

RU

Оригинал и перевод стихотворения У. Э. Хенли “The Past Was Goodly Once” в сопоставительном рассмотрении

Большакова И. Д., Влавацкая М. В.

Аннотация. Цель исследования – выявить интегральные и дифференциальные признаки оригинала и переводной версии стихотворения английского поэта У. Э. Хенли “The Past Was Goodly Once” на русском языке. Научная новизна заключается в выявлении сходств и различий оригинала и перевода вышеназванного стихотворения посредством проведения сопоставительного анализа. В результате исследования было установлено, что по графической форме стихотворения практически идентичны друг другу, за исключением знаков препинания. По дискурсивной форме оригинал и перевод похожи, но есть расхождения в метрике; по фонетической – они почти не совпадают. По лингвистической форме на морфологическом микроуровне есть расхождения в количестве глаголов. В оригинале, в отличие от переводного стихотворения, используется много причастий. На синтаксическом микроуровне количество предложений переводного текста превышает количество предложений оригинального, в русском тексте имеется больше синтаксического разнообразия. На лексическом микроуровне выявлены как сходства, так и различия в используемой лексике, которая в большей степени была передана близко к оригиналу. Некоторые слова первоисточника не переведены, но к ним удачно подобраны другие образы. Но несмотря на это, в переводе сохраняется изначальный посыл У. Э. Хенли о том, что прошлое следует отпустить и жить в настоящем. Настроение, атмосфера и замысел – все эти факторы с небольшими различиями и вариациями всё же были сохранены, поэтому авторы приходят к заключению, что в переводе данного стихотворения главная цель У. Э. Хенли была успешно реализована.

EN

Original and translation of W. E. Henley’s poem “The Past Was Goodly Once”: A comparative analysis

I. D. Bolshakova, M. V. Vlavatskaya

Abstract. The research aims to identify integral and differential features in the original and the Russian translation of the poem “The Past Was Goodly Once” by the English poet W. E. Henley. The scientific novelty lies in revealing the similarities and differences between the original and the translation of the aforementioned poem through comparative analysis. As a result, it was found that the poems are almost identical in terms of their graphic form, except for punctuation marks. The original and its translation are similar when it comes to their discursive form, but there are discrepancies in metrics; in terms of phonetics, they hardly coincide at all. As for the linguistic form, there are discrepancies in the number of verbs at the morphological micro-level. The original, unlike the translated poem, uses many participles. At the syntactic micro-level, the number of sentences in the target text exceeds the number of sentences in the source text; the Russian version has more syntactic diversity. At the lexical micro-level, both similarities and differences were identified in the vocabulary used, which was mostly conveyed closely to the original. Some words from the source text were not translated, but other images were successfully chosen for them. However, despite this, the translation retains W. E. Henley’s original message that the past should be let go of and one must live in the present. The mood, atmosphere, and idea – all these factors, with minor differences and variations, were still preserved, so the researchers conclude that the main goal of W. E. Henley was successfully achieved in the translation of this poem.

Введение

В рамках данного исследования выявляются интегральные характеристики и дифференциальные особенности оригинального стихотворения английского поэта У. Э. Хенли “The Past Was Goodly Once” и его переводной

версии «Прошлое было хорошо в свое время» на русском языке, выполненной неизвестным переводчиком. Уильям Эрнест Хенли (1849-1903) – британский поэт, литературный критик и редактор, который знакомил читателей своего журнала с творчеством великих английских писателей конца XIX века. Тяжелая жизнь У. Э. Хенли сильно повлияла на его поэтическое творчество, которое отличается сильным языком, нетрадиционными схемами рифмы и смелой тематикой. Поэзия этого автора и сегодня не теряет своей актуальности благодаря изображению человеческой стойкости перед лицом невзгод. Автор придерживался реализма, отходя от сентиментализма, характерного для викторианской поэзии, предпочитая прямое и зачастую суровое изображение жизненных трудностей.

Актуальность исследования обусловлена необходимостью изучения и сопоставительного рассмотрения оригинальных произведений великих зарубежных авторов, в том числе поэзии У. Э. Хенли, и их переводных версий. Это же касается и стихотворения У. Э. Хенли “The Past Was Goodly Once” и его перевода под названием «Прошлое было хорошо в свое время».

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие задачи: 1) дать определение понятию «поэтический текст» и выявить его главные составляющие; 2) рассмотреть особенности перевода поэтического текста; 3) определить тематическую специфику поэзии У. Э. Хенли; 4) представить схему анализа исходного и переводного поэтического произведения; 5) провести сопоставительный анализ оригинала и перевода стихотворения “The Past Was Goodly Once”; 6) определить соответствие семантики и степени эмоционального посыла в оригинале и переводе.

Материал исследования – стихотворение английского поэта Уильяма Эрнеста Хенли “The Past Was Goodly Once” и его перевод, выполненный неизвестным переводчиком под названием «Прошлое было хорошо в свое время» (Левдо. Прошлое, по мотиву Уильяма Хенли // Стихи.ру. 2021. <https://stihi.ru/2021/06/29/6909>).

Теоретической базой исследования послужили работы по: структуре и содержанию поэтического текста (Лотман, 1996; 2007; 2015; Сидягина, 2016; Newmark, 1988); стилистическому анализу текста (Гальперин, 2006); переводу поэтического текста (Гончаренко, 1999; Грунина, Терентьева, 2022; Кадимов, 2022; Леонтьева, 2012; Романенко, 2017; Рожкова, 2014; Эткинд, 1968); особенностям и трудностям поэтического перевода (Вострухина, 2023; Дондик, 2024; Марченко, 2019; Свешникова, 2021; Устиновская, 2018; Zhuk, Ivanov, 2022); сопоставительному анализу поэтического текста (Иваненко, 2020; Шутёмова, 2020).

В данной работе использовались следующие методы исследования: теоретико-описательный анализ – при изучении специальной научной литературы и обобщении выводов по теме работы, дефиниционный – при разъяснении необходимых лингвистических понятий и терминов, сопоставительный – при сравнении оригинала и переводов, которое направлено на выявление сходств и различий в графической, дискурсивной, фонетической и лингвистической формах, а также лингвостилистический анализ, способствующий выявлению средств языковой выразительности и стилистических приёмов в обоих стихотворениях.

Практическая значимость работы заключается в использовании полученных результатов исследования в разработке курсов по практическому, художественному и поэтическому переводу, при проведении практических занятий по стилистике и лексикологии английского языка и написании курсовых и дипломных работ студентов лингвистических специальностей.

Обсуждение и результаты

Попытки дать определение понятию «поэтический текст» предпринимались с момента зарождения поэзии, назначение которой – отражать дух народа, раскрывать его культурные особенности, показывать историческое развитие этноса. Под поэтическим текстом мы понимаем вид литературного произведения, в котором автор выражает идеи, мысли, чувства; описывает места или события с использованием особого, ритмически упорядоченного созвучия слов. Для поэзии характерна сжатая форма изложения информации и высокая концентрация средств художественной выразительности на сравнительно небольшом текстовом отрезке. Как утверждает Питер Ньюмарк, поэзия – это личная и концентрированная форма речи «без избыточности, <...> где слово как единица имеет большее значение, чем в любом другом типе текста» (Newmark, 1988, p. 163).

Структура поэтического произведения сложна и неоднородна. В её основе заложено следующее противоречие: в ней каждый значимый элемент стремится выступить в качестве самостоятельного знака. Однако любой из таких элементов в то же время имеет тенденцию являться лишь частью единого знака с целостным, неделимым значением. Единство стихотворения проявляется на различных уровнях его организации: фонологическом, интонационном, метрическом, синтаксическом, семантическом (Лотман, 2015, с. 490).

Стих – это организация речи, разделенная на интонационно соотносимые отрезки, которыми в стихотворении являются строки, а под интонацией подразумевается метрика и ритм, которые составляют размер (Рожкова, 2014).

Метрическая система стихосложения характерна для языков, в которых гласные звуки отличаются друг от друга по долготе и краткости произнесения. Это различие является важным и существенным признаком фонетической структуры языка. В английском стихосложении выделяют пять *метрических размеров*: ямбический, хорейский, дактилический, амфибрахический и анапестический (Гальперин, 2006, с. 290).

Другой важный параметр в поэзии – *ритм*, в основе которого лежит чередование ударных и неударных слогов, т. е. единица измерения носит качественный характер в отличие от ритма в музыке, в основе которого лежит чередование отрезков, соизмеримых во временном протяжении, что определяет его единицу измерения

как количественную (Гальперин, 2006, с. 144). Особенностью английского стихотворения является чередование единиц качественно отличных по своему характеру – ударных и неударных слогов. Именно поэтому английское стихосложение носит название качественного стихосложения.

Еще одна особенность поэтического текста – *рифма* – «звуковое совпадение слов или их частей в конце ритмической единицы при смысловом несовпадении» (Лотман, 2007, с. 192). Рифма помогает организовать ритм, связывает воедино строки и формирует строфы. С точки зрения ритмической организации стиха рифма – это финальный аккорд строки, её самое главное ударение – по нему в словах различают мужскую, женскую и дактилическую рифмы. В английском стихосложении наиболее распространены первая и вторая. В зависимости от расположения в строфе различаются рифмы: парные, тройные, перекрестные, охватные, тернарные и т. д. (Сидягина, 2016).

Так, стихосложение в разных лингвокультурах является уникальным феноменом. Английское стихосложение, в отличие от русского, развилось из англосаксонского, построенного, как и во всех германских языках, на тонической основе (Рогов, 2001), когда ритм в стихотворении может периодически сбиваться, даже в строгих классических размерах, что для русской поэзии является нарушением нормы.

Как отмечает К. И. Леонтьева, помимо чисто языковой формы «субстанция выражения... включает и экстралингвистическую, и внутреннюю форму. Все это позволяет говорить о внешней полиформальности поэтического текста, о многоуровневой формальной структуре» (2012, с. 101).

Комплексный подход к выделению элементов структуры поэтического текста разработал С. Ф. Гончаренко (1999, с. 100), выделяя три основных пространственных параметра или структуры лирического текста: метроритмическую, фоническую (звукобуквенную) и металогическую (словесно-образную). Исследователь строит классификацию информации, которая позволяет охватить содержательную сторону стихотворения и делится на два вида. Во-первых, это смысловая информация – некая референтная ситуация, отражающаяся в сознании реципиента и включающая фактуальную информацию, отражающую факты и события, и концептуальную информацию, репрезентирующую концепцию мира в видении автора. Её главной чертой является имплицитность. Во-вторых, это эстетическая информация, представляющая собой несмысловый комплекс, но ввиду особенностей поэтического текста она, как правило, выступает в качестве главной (Гончаренко, 1999, с. 107).

Поэтический перевод является особым видом межкультурной коммуникации и отдельной отраслью перевода, так как поэзия требует специфического подхода и внимания со стороны переводчика. Исследования в области художественного и поэтического перевода проводили И. А. Кашкин, Л. В. Гинзбург, А. В. Федоров, Е. Г. Эткиндр и др. Как пишут Ю. А. Грунина и Е. Д. Терентьева, у всех русских переводчиков имеются свои особенности, «каждый в своем ключе отстаивает свои принципы, но метод, сформулированный еще в 1905 г. В. Я. Брюсовым ...является для переводчиков общим» (2022, с. 82). Его суть состоит в том, что в переводе невозможно воспроизвести точно сразу все главные элементы стихотворения (стиль, рифму, размер, звуки, образы и т. п.), поэтому переводчику нужно остановиться на каком-то одном-двух, но наиболее важных из этих элементов (обычно это размер и образы), при этом изменяя все другие (Грунина, Терентьева, 2022).

Как отмечает Е. Г. Эткиндр, «искусство поэтического перевода находится на той стадии развития, когда художественная практика обогнала теоретическое осмысление. Теория, однако, не может возникнуть без истории; а для русской теории поэтический перевод имеет совершенно особое, исключительное значение» (1968, с. 5-6).

Наличие в настоящее время большого количества научных работ свидетельствует о том, что проблема поэтического перевода так же остается насущной и значимой. Весьма востребованными являются работы, посвященные как общим и широким проблемам поэтического перевода: строению поэтического языка, потере основного значения слова, дискурсивным, фонетическим, лексико-семантическим, стилистическим особенностям поэтического произведения (Кадимов, 2022) и поэтическому дискурсу в рамках межкультурной коммуникации и перевода с «обоснованием трансдисциплинарного синтеза когнитивной, эмоциональной и этико-эстетической парадигм как основы анализа художественного философско-поэтического переводческого дискурса в контексте межкультурной коммуникации, лингвокультурологии и перевода» (Галушко, Зайцева, 2023, с. 46), так и частным узким проблемам, например: измерению семантической эквивалентности перевода поэтического текста при помощи специально разработанной методики (Сикацкая, Реморов, 2023), качеству перевода поэзии как высшей ступени мастерства перевода, которая предполагает учет не только структурно-семантического, стилистического, прагматического, культурно-исторического и других аспектов оригинального произведения, но и индивидуальных характеристик автора, следовательно, переводчик должен обладать способностями «чувствовать язык, правильно понимать мысли и эмоции, которые поэт вкладывает в произведение» (Устиновская, 2018, с. 89), сохранению образных доминант как одному из критериев оценки перевода поэтического текста при рассмотрении «художественного перевода с позиции анализа эстетических принципов автора оригинала и трактовки заложенных им смыслов» (Марченко, 2019, с. 182), разработке методики проведения анализа стихотворения с целью оценки качества поэтического перевода по таким критериям, как «сохранение оригинального авторского замысла, композиции и рифмы поэтического произведения, подбор переводчиком соответствующих эквивалентов, отсутствие значительных перестановок, опущений и искажений, а также соблюдение норм языка перевода» (Дондик, 2024, с. 26), передаче эмотивного компонента поэтического текста на другой язык, так как важно «не только понять содержание, но и почувствовать настроение автора текста, его эмоциональный настрой» (Zhuk, Ivanov, 2022, p. 78) и т. д.

Таким образом, все эти проблемы обусловлены рядом особенностей создания поэтических текстов – как структурных, так и культурных. В каждой культуре есть специфические реалии, которые относятся к той или иной стороне жизни человека. Именно они представляют собой наибольшую сложность при переводе.

К языковым трудностям также относится несоответствие «систем стихосложения языка оригинала и языка перевода, а также их фонетических, лексико-стилистических и грамматических структур. С одной стороны, переводчик должен сохранить языковую норму и достичь эквивалентности текста перевода тексту оригинала, а с другой – отразить эмоционально-эстетическое содержание произведения» (Романенко, 2017, с. 42). В стихотворениях каждое отдельное слово, фраза, образ содержат в себе большую значимость и характеризуются повышенной степенью семантико-стилистической и образной концентрации.

На сложность сохранения особенностей поэтического языка автора в переводной версии указывает М. И. Свешникова, подчёркивая, что важно рассмотреть особенности его лирики и трудности при переводе, среди которых разное фонетическое, лексическое и грамматическое оформление, а также «особые языковые средства, относящиеся к реалиям языка и культуры, которые не всегда находят полные эквиваленты в другом языке» (2021, с. 84-85).

На трудность и важность функции ритма поэтического текста как средства опредмечивания смыслов указывает Ю. А. Вострухина, отмечающая, что при переводе «стихотворного текста на русский язык нужно принимать во внимание интонационные и смысловые ритмические сдвиги, учитывая частотность и национальное своеобразие таких ритмических приёмов» (2023, с. 214).

Каждое произведение обладает своими особенностями, в стихотворениях отдельно взятого автора прослеживаются общие темы, идеи или сюжеты, на которые влияет множество факторов, начиная с эпохи и страны, где он живёт, и жанра, в котором он пишет, заканчивая особенностями самого автора – его взглядами на мир, характером и жизненным целеполаганием.

Более того, приступая к переводу поэзии, важно понять особенности времени, в котором жил поэт, разобраться в мотивах, побудивших его к написанию того или иного стихотворения. Требуется также изучить биографию автора, ознакомиться с другими его произведениями и прочитать критические отзывы о его творчестве. Исходя из всего этого, переводчик составляет полную картину идиостиля автора, т. е. систему содержательных и формальных лингвистических характеристик, присущих произведениям определённого автора, которая делает уникальным воплощённый в этих текстах авторский способ языкового выражения.

Таким образом, исследователи выделяют общие трудности перевода, связанные с разными языковыми системами, и частные, касающиеся передачи эмоций, культурно-исторического фона, прагматического компонента, реалий языка и культуры, ритма стихотворения, наконец, идиостиля и индивидуальности самого поэта и т. д.

Специфика поэзии У. Э. Хенли заключается в том, что он прославляет в своих стихах мужество, бесстрашие, активную деятельность человека. Поэт опубликовал несколько сборников стихов, каждый из которых посвящён определённой тематике. Например, в цикле “Echoes” поэт раскрывает тему жизни, говоря, что нужно ценить природу, радоваться каждому дню, и напоминает, что в конце всех нас ждёт смерть. При этом У. Э. Хенли использует красочные описания, метафоры и сравнения, прибегает к метонимии, параллелизму и другим языковым средствам выразительности.

Стихотворение “The Past Was Goodly Once” входит в сборник стихов “Echoes” под номером 39, год написания неизвестен. В переводе оно называется «Прошлое было хорошо в свое время» (имя переводчика неизвестно). Несмотря на всю красоту языка, У. Э. Хенли не использует сложных слов или конструкций, а наоборот, часто приближает поэтический язык к разговорной речи. Тем не менее среди его работ есть и такие, где он употребляет устаревшие слова или слова высокого стиля речи. Говоря об особенностях его стихотворений с технической стороны, можно отметить более частое использование перекрёстной мужской рифмы по сравнению с парной или кольцевой. Примечательно, но У. Э. Хенли одним из первых использовал верлибр – стих, который не имеет чётко заданной рифмы и метрики, – это замечено во многих его работах.

Переходя к сопоставительному поэтическому анализу стихотворения “The Past Was Goodly Once” и его переводной версии «Прошлое было хорошо в свое время», подчеркнём, что поэтический текст имеет особую многоуровневую структурную организацию, которая включает лингвистическую, экстралингвистическую и внутреннюю формы выражения. Поэтические тексты отличаются от прозаических текстов тем, что особую роль в них играет план выражения, то есть внешняя сторона текста. Как утверждает Н. В. Шутёмова, типологической доминантой поэтического текста является поэтичность, определяемая ею как «единство его типологических свойств идейности, эмотивности, образности и художественной языковой формы» (2020, с. 133). Исходя из этого, целью сопоставительного анализа поэтических текстов является «изучение репрезентированности сущности оригинала в принимающей культуре, что предполагает рассмотрение транслированности типологических свойств исходного текста в текст перевода» (Шутёмова, 2020, с. 133). Добавим, что сопоставительный анализ текста как методический приём – это «результативный способ актуализации для интерпретатора смыслов, выраженных определёнными языковыми средствами» (Иваненко, 2020, с. 128).

В основу нашего сопоставления стихотворения “The Past Was Goodly Once” и одной из его переводных версий «Прошлое было хорошо в свое время» легла концепция К. И. Леонтьевой, рассматривающая «процессы потенциальной сверхсемантизации основных элементов поэтической формы», в рамках которой необходимо «определить её прагматическую функцию, максимально точно уловить и инкорпорировать в перевод всевозможные окказиональные и интертекстуальные сверхсмыслы (принцип функционализма), которые могут быть актуализированы формой в ходе субъективного акта интерпретации» (2012, с. 100).

Описывая структуру поэтического текста, исследователь выделяет следующие формы (Леонтьева, 2012):

1) графическая: количество, длина и организация строк, знаки препинания (также и авторская пунктуация), выделение языковых знаков цветом или шрифтом – всё это помогает понять эмоции и переживания поэта.

Графическая форма стихотворения так или иначе подчёркивает индивидуальный стиль и настроение автора стихотворения. Многие авторы пользуются собственными «правилами орфографии», а также цвето- и шрифтовыделением;

2) дискурсивная: метр и ритм, которые задают настрой и темп стихотворению; ритм в поэтическом произведении – важнейший элемент, его основа и структура, преобразовывающая его в «систему двойного кодирования, одновременно обусловленную естественным языком и стихотворным метром» (Лотман, 1996, с. 20). Кроме того, использование определённого размера должно соотноситься с семантикой стихотворения и передавать заданный поэтом эмоциональный настрой. Так, каркас формального уровня поэтического идиостиля формирует именно ритм;

3) фонетическая: звуки создают музыкальную атмосферу, и у читателя возникают определённые ассоциации, формирующие общее настроение произведения. Звучание в поэзии – это её неотъемлемая часть. Если в музыке звук задается через аккорды, ноты, тональность, то в стихотворениях всё это заменяют фонетическая и дискурсивная формы, важными компонентами которых являются финальные и внутренние рифмы, порядок рифмовки, соотношение женских и мужских рифм, аллитерация, ассонанс, фонетическая анафора и эпифора, паронимия, повторы звуков, звукоподражание и т. д.;

4) лингвистическая, включающая следующие микроуровни: морфологический, лексический, словообразовательный и синтаксический, которые позволяют оформить композицию стихотворения в соответствии с задумкой автора и помогают читателю следовать по линии повествования.

Итак, первая форма анализа структуры поэтического текста – графическая, которая представляет собой отражение внешнего облика стихотворения, а именно количество и длину строк, рифму и знаки препинания. Оба стихотворения – “The Past Was Goodly Once” и его перевод – «Прошлое было хорошо в свое время» – имеют по десять строк примерно одинаковой длины, разбитых на строфы: по две строки в каждой строфе. Пунктуация оригинала отличается от пунктуации перевода, поскольку правила синтаксиса английского и русского языков различаются.

Переходя к анализу дискурсивной формы, важно определить метрический рисунок двух стихотворений, который можно получить при помощи разбивки слов на слоги и проставления в них ударения (см. Таблицу 1).

Таблица 1. Дискурсивная форма оригинала и перевода стихотворения У. Э. Хенли “The Past Was Goodly Once”

<i>“The Past Was Goodly Once”</i> оригинал	<i>«Прошлое было хорошо в свое время»</i> перевод
- / - / - / - / - / - /	- / - - - / - / - / - /
- / - / - / - / - / - /	- / - / - / - / - - - /
/ - - / - / / - - / - /	- / - - - / - / - - - /
/ - - / - / - / - / - /	- / - - - / - - - - / - /
/ - / - - / / - - / - - /	- / - - - / - - / - /
/ - - / - / - / - / - /	- / - / - / - / - - /
/ - - / - / / / - / - /	- / - / - / - / - - - /
- - / - - / - / - / - /	- / - / - / - / - / - /
/ - / - - / / - - / - /	- / - - - / - - - / - /
- / - / - / - / - / - /	- / - / - / - / - - - /

И в оригинале, и в переводе используется парная мужская рифма (ударение ставится на последний слог). Оба произведения написаны шестистопным ямбом с чередованием хорея, однако авторы часто допускают нарушение ритма (чистый ямб прослеживается только в трёх строках оригинала), используя стопы пиррихия. В оригинале они встречаются два раза, в переводе – тринадцать раз. Ещё одним нарушением ритма является лишний ударный слог, который имеется в оригинале – в первой строке третьей и четвёртой строфы и в переводе – в двух строках третьей строфы.

Третья форма анализа структуры поэтического текста – фонетическая, или звуковая картина стихотворения. В Таблице 2 представлены наиболее часто встречающиеся звуки.

Таблица 2. Фонетическая форма оригинала и перевода стихотворения У. Э. Хенли “The Past Was Goodly Once”

<i>“The Past Was Goodly Once”</i> оригинал	<i>«Прошлое было хорошо в свое время»</i> перевод
[s, t, d, k, v]	[п, р, с, л, о]

Как в оригинале, так и в переводе преобладают глухие согласные звуки, однако они не полностью совпадают. В стихотворении У. Э. Хенли звуки [t] и [d] создают ощущение равномерных ударов (часов или маятника)

и расставляют акценты на главных словах – *past* и *dead*. Благодаря взрывным звукам [t], [d] и [k] ритм стихотворения получается чётким и размеренным. В переводе наблюдается не идентичная, но похожая картина: присутствуют глухие согласные [п] и [с] и гласный [о], однако имеются и сонорные согласные [р] и [л]. По звучанию в переводном стихотворении из-за обилия шипящих и смычно-щелевых звуков создаётся шум, как бы слышится шорох, на фоне которого выделяются звуки [п], [р] и [с], повторяющие ритмичность оригинального произведения. Благодаря сочетанию часто произносимых звуков и в оригинале, и в переводе создаётся немного грустное, но в то же время серьёзное в целом настроение, что означает верное решение передачи звуковой формы.

Далее перейдём к анализу лингвистической формы, включающей в себя четыре микроуровня. На морфологическом уровне было подсчитано соотношение частей речи в оригинальном произведении и его переводе (см. Таблицу 3).

Таблица 3. Лингвистическая форма оригинала и перевода стихотворения У. Э. Хенли “The Past Was Goodly Once”: морфология

Часть речи	“The Past Was Goodly Once” оригинал	«Прошлое было хорошо в свое время» перевод
Всего слов	104	61
Существительные	16	14
Местоимения	5	9
Прилагательные	4	4
Глаголы (и глаг. формы)	32	15

Исходя из приведённых данных, можно отметить, что с точки зрения морфологии перевод выполнен достаточно близко к оригиналу, хотя общее количество слов в переводе почти в два раза меньше, чем в оригинале (без учёта служебных слов). Явное отличие наблюдается в количестве глаголов, однако это можно объяснить множественными повторами глагола *to be* в разных формах и повтором ключевых слов *dead*, *gone* и *done*. В переводе глаголы не повторяются, поскольку переводчик использовал синонимы этих ключевых слов: *минуло*, *исчезло*, *унеслось*.

Что касается времени действия, то в стихотворении используются формы глаголов прошедшего и настоящего времени, как и в оригинале (например, *speaks*, *perished*), так и в переводе (например, *молчит*, *унеслось*). Помимо изъявительного наклонения глагола употребляется и повелительное наклонение в последней строфе: *Let it lie where it fell...* в оригинале и *Дай прошлому покой...*, *Позволь ему уйти...* в переводе.

На уровне словообразования мы не обнаружили никаких сложных конструкций, окказионализмов или составных слов. Можно отметить, что в оригинале используется большое количество причастий в формах прошедшего и настоящего времени: *dwindled*, *faded*, *perished*, *coming*, *staring*, *lingering*, *living* и т. д. Однако в переводе нет такого обилия причастий или деепричастий: *купевшее*, *зачахнувших*, *не призывая*, *не отягчая* – это всё, что есть в переводной версии стихотворения.

На уровне синтаксиса можно заметить следующее: каждая строфа – это одно изъявительное предложение (сложносочинённое, например: *Duty and work and joy – these things it cannot give; / And the Present is life, and life is good to live* (букв.: Долг и работа, и радость – этого оно дать не может; / А Настоящее – это жизнь, и жизнь хороша, чтобы жить (здесь и далее дан подстрочный перевод авторов статьи. – И. Б., М. В.)), сложноподчинённое, например: *The Past was goodly once, and yet, when all is said, / The best of it we know is that it's done and dead* (букв.: Прошлое было прекрасным когда-то, и все же, когда все сказано, / Лучшее, что мы знаем о нем, это то, что оно прошло и умерло) или осложнённое какими-либо конструкциями, например: *Let it lie where it fell, far from the living sun, / The Past that, goodly once, is gone and dead and done* (букв.: Пусть оно лежит там, где упало, вдали от живого солнца, / Прошлое, которое когда-то было прекрасным, прошло и умерло, и закончилось)); пунктуация простая, но встречается одно тире, которое стоит после однородных подлежащих перед обобщающим словом, и точка с запятой: *Duty and work and joy – these things it cannot give;* (букв.: Долг и работа, и радость – всё это оно не может дать). В последней строфе есть предложение в повелительном наклонении: *Let it lie where it fell...* (букв.: Пусть оно лежит там, где упало).

В переводе количество предложений превышает количество строф: в двух последних строфах на каждую строчку приходится по одному предложению, поэтому всего насчитывается семь предложений на всё стихотворение. Имеются осложнённые конструкции с причастными и деепричастными оборотами, например: *Сегоднешний ничем не отягчая день, / Теперь оно молчит, как призрак или тень* – и с однородными членами предложения, например: *Купевшее в свой час цветеньем, бытием – / Исчезло, унеслось, хоть и казалось всем*, а также повелительное предложение в последней строфе, как и в оригинале: *Позволь ему уйти, свершиться, умереть*. Пунктуация в переводном стихотворении также отличается: два тире (одно стоит в неполном предложении, где пропущено подлежащее: *Купевшее в свой час цветеньем, бытием – / Исчезло, унеслось, хоть и казалось всем*, а второе – между подлежащим и сказуемым, выраженными существительным: *Смысл жизни – данный миг: вот что чудесно в ней*), двоеточие, поясняя предыдущую часть предложения без точки с запятой.

Важно отметить, что в оригинальном произведении встречается много однородных членов предложения, соединённых союзом «и», например *dwindled and faded* (букв.: увядший и поблекший), *done and dead* (букв.: законченный и мертвый), *staring and lingering on* (букв.: смотрящий и медлящий), *duty and work and joy* (букв.: долг и работа, и радость), чего нет в переводе, поскольку переводчик использует запятые при перечислении.

Далее перейдем к анализу лингвистической формы поэтического произведения на лексическом микроуровне (см. Таблицу 4).

Таблица 4. Лингвистическая форма оригинала и перевода стихотворения У. Э. Хенли "The Past Was Goodly Once": лексика

<i>"The Past Was Goodly Once"</i> оригинал	«Прошлое было хорошо в свое время» перевод
the Past	прошлое твоё
it's done and dead	минуло оно
dwindled and faded quite	кипевшее цветеньем, бытием
perished beyond recall	исчезло, унеслось
one time was all	казалось всем
never a word it speaks	теперь оно молчит
duty and work and joy	клубок корней
the Present is life	смысл жизни – данный миг
good	чудесно
let it lie where it fell	дай прошлому покой
far from the living sun	не призывая впредь
is gone and dead and done	уйти, свершиться, умереть

На уровне лексики наблюдаются как совпадения, так и расхождения, однако больших противоречий не обнаружено. Разберём некоторые случаи: например, слово *the Past* употреблено с артиклем и с прописной буквы (такое часто встречается в английском, но не в русском языке), которое переводчик удачно перевёл, используя притяжательное местоимение *твоё*: *Пусть прошлое твоё прекрасным было...*

Фраза *it's done and dead*, обозначающая, что «всё кончено и мертво», переведена одним словом – *минуло*, которое не полно, но отражает изначальный посыл автора. Далее идут однородные причастия *dwindled and faded quite*, имеющие значение «истощиться» и «поблэкнуть», которые переводчик преобразил в *кипевшее цветеньем, бытием*.

Следующая фраза *perished beyond recall* (букв.: исчез безвозвратно) переведена близко по смыслу – *исчезло, унеслось*, хотя здесь использованы два глагола, а не глагол и существительное с предлогом (которые вместе представляют собой идиому), как в оригинале.

Фразы *one time was all*, *never a word it speaks* и *is gone and dead and done* в переводе *казалось всем, теперь оно молчит* и *уйти, свершиться, умереть* почти идентичны оригиналу – во втором случае использовался антонимичный перевод, в третьем – глаголы идут не совсем в том порядке, который имеется в оригинале. На этом сходства заканчиваются, поскольку дальнейшие словосочетания и предложения переводчик передал совершенно иначе, при этом не потеряв вложенный У. Э. Хенли смысл и посыл произведения.

Итак, анализ показал, что стихотворение У. Э. Хенли рассказывает о прошлом, побуждая читателя отпустить то, что уже прожито. Автор говорит о том, что прошлое может лишь молча наблюдать за тем, что происходит в настоящем. У. Э. Хенли считает: то, что было уже «мертво», стоит отпустить. Можно утверждать, что в переводном стихотворении главная идея автора передана верно, поскольку в нём также присутствует мысль о том, что прожитые события остаются лишь тенью, призраком, который молча наблюдает за тем, что происходит в настоящем. В переводе присутствуют не идентичные подлиннику образы: в некоторых местах приукрашенные (например, *клубок зачахнувших корней*) или с опущением каких-то моментов, но всё же, как и в оригинале, красной нитью проходит главная идея – оставить прошлое в покое и позволить ему «свершиться, умереть».

Смысл стихотворения передаётся не просто словами, а образами, за счёт которых выражается вся красота мысли. Все образы в оригинале и переводе представлены в Таблице 5.

Из Таблицы 5 видно, что многие образы переводчик сумел передать близко к оригиналу, некоторые не полностью, а также есть и те, которые переводчик вообще не передал (например, «долг и работа, и радость» или «живое солнце»), тем не менее конечный результат не противоречит главной задумке автора первоисточника. Из-за того, что слова в английском языке короче, у автора больше возможностей для использования слов, в отличие от переводчика на русский язык, в котором слова длиннее и их сложнее уместить в строку. По этой причине переводчику приходится жертвовать распространённой фразой, подбирая одно, наиболее близкое по значению слово «прекрасный», как например, во второй строке первой строфы: *The best of it we know is that it's done and dead* (букв.: Лучшее, что мы знаем о нем, это то, что оно прошло и умерло), а в переводе: *Пусть прошлое твоё прекрасным было, но / Всего прекрасней то, что минуло оно* – или в первой строке третьей строфы: *Coming back like a ghost, staring and lingering on* (букв.: Возвращается, как призрак, смотрит и задерживается на), а в переводе: *Сегодняшний ничем не отягчая день, / Теперь оно молчит, как призрак или тень*.

Фразу *And the Present is life, and life is good to live* (букв.: А Настоящее — это жизнь, и жизнь хороша, чтобы жить А Настоящее — это жизнь, и жизнь хороша, чтобы жить) переводчик немного уточнил, заменив *настоящее на данный миг* и *жизнь на смысл жизни*, а затем указал, что этот самый миг и есть чудо: *Смысл жизни – данный миг: вот что чудесно в ней*.

Не менее интересная трансформация произошла со словами во фразе *duty and work and joy* – «долг», «работа» и «радость». Переводчик обобщил эти понятия, заменив их на единый образ – *клубок зачахнувших корней*. И действительно, если корни засохли, то ждать, что из них что-то вырастет, бесполезно. У. Э. Хенли, перечисляя эти слова – *duty and work and joy*, подразумевал, что они остались в прошлом и нельзя воспроизвести их в настоящем. В переводе, на наш взгляд, верно схвачена эта мысль и передана посредством другого образа.

Таблица 5. Образы в оригинале и переводе стихотворения У. Э. Хенли "The Past Was Goodly Once"

"The Past Was Goodly Once" оригинал и буквальный перевод	«Прошлое было хорошо в свое время» поэтический перевод
The Past was goodly once, and yet, when all is said, The best of it we know / Когда-то прошлое было прекрасным, но всё кончилось и умерло – и это лучшее, что мы знаем	+
Dwindled and faded quite, perished beyond recall / Оно ис- тощилось, поблёкло, сгинуло безвозвратно	+/- Когда-то оно цвело
Nothing is left at last of what one time was all / Не осталось ничего, чем когда-то было всё	+
Coming back like a ghost / Возвращаясь, как призрак	+/- Как призрак или тень
Staring and lingering on / Долго и пристально наблюдая	- Сегодняшний день ничем не отягчает
Never a word it speaks but proves it dead and gone / Оно не гово- рит ни слова, но доказывает, что мертво и исчезло	+/- Теперь молчит
Duty and work and joy – these things it cannot give / Долг, работа и радость – всего этого оно дать не может	- Теперь оно клубок зачехнувших корней
The Present is life / Настоящее – это жизнь	+/- Смысл жизни – данный миг
And life is good / И жизнь прекрасна	+
Let it lie where it fell / Позволь прошлому остаться в прошлом	+
Far from the living sun / Вдали от живого солнца	- Не призывая впредь
The Past that, goodly once, is gone and dead and done / Про- шлое, которое когда-то было прекрасным, ушло, умерло, закончилось	+/- Позволь ему уйти, свершиться, умереть

В последней строфе, как мы уже говорили ранее, автор использует глагол в повелительном наклонении, однако только в первой строке: *Let it lie where it fell, far from the living sun* (букв.: Пусть оно лежит там, где упало, вдали от живого солнца). Во второй строке стихотворения идёт обычное изъявительное предложение: *The Past that, goodly once, is gone and dead and done* (букв.: Прошлое, которое когда-то было прекрасным, ушло, умерло, закончилось). Однако в переводе повелительное наклонение сохраняется до конца: *Позволь ему уйти, свершиться, умереть*. Переводчик не противоречит автору, поскольку в оригинале это подразумевается, но не говорится прямо. К тому же эта строчка перекликается с первыми двумя строками стихотворения.

Далее перейдём к анализу средств художественной выразительности, которые помогают передать автору все вышеперечисленные образы, – его результаты даны в Таблице 6.

Таблица 6. Средства художественной выразительности в оригинале и переводе стихотворения У. Э. Хенли "The Past Was Goodly Once"

Средства выразительности	"The Past Was Goodly Once" оригинал	«Прошлое было хорошо в свое время» перевод
Эпитет	dwindled and faded; living sun	-
Сравнение	coming back like a ghost	молчит, как призрак или тень
Метафора	it dead and gone; it (the Past) fell; Let it (the Past) lie	(прошлое) кипевшее цветеньем, бытием; клубок зачехнувших корней; позволь ему (прошлому) уйти, умереть
Инверсия	never a word it speaks	минуло оно; сегодняшний ничем не отягчая день
Повтор	is life, and life is; it's done and dead / it dead and gone / is gone and dead and done	прекрасным было / всего прекрасней то
Анафора	The Past... The best... The Past... The Past was goodly once... The Past that, goodly once...	Теперь оно молчит... Теперь оно клубок...
Олицетворение	the Past is gone and dead	оно молчит
Градация	-	уйти, свершиться, умереть
Аллитерация	Nothing is left at last of what one time was all – [t]	Дай прошлому покоя, не призывая впредь. Позволь ему уйти, свершиться, умереть – [п], [р]

Стихотворение У. Э. Хенли не отличается красочностью из-за небольшого количества эпитетов и сравнений – всего три фразы, тем не менее стихотворение не лишено образности. Автор использует такие средства выразительности, как метафора, анафора и повтор. Более того, можно сказать, что стихотворение представляет

собой цикл или замкнутый круг, поскольку оно начинается и заканчивается почти одинаково: последняя строка сочетает в себе элементы из первой строфы и собирает три основных глагола – *gone, dead and done*, – которые периодически повторялись в стихотворении (через строфу).

Также важно отметить, что в своей работе У. Э. Хенли описывает прошлое в контрасте: сначала он говорит о том, что прошлое прекрасно, потом – что оно ушло; далее он указывает на то, что прошлое поблёкло и сгнуло безвозвратно, при этом добавляя, что наконец-то ничего не осталось (то есть будто бы сброшен некий груз). Далее автор сравнивает прошлое с призраком, который пристально следит и медленно отступает, потому что он мёртв и дороги назад нет. Потом появляется самая главная мысль в стихотворении – про ценность настоящего, про то, что жизнь идёт сейчас. И в последней строке автор даже употребляет повелительное наклонение, чтобы сообщить о важности решения оставить прошлое в прошлом. В последней строфе У. Э. Хенли добавляет усиление фразе не только за счёт того, что использует три основных глагола и повторяет первую строку, но и за счёт повторяющегося союза «и» он создаёт образ цепочки событий, которая тянется из прошлого. И точка в этом предложении означает решение оставить эту вереницу событий в прошлом.

В переводном стихотворении нет эпитетов, однако присутствуют образы в виде метафор и сравнения. Переводчик не смог передать повтор значимых глаголов, а использовал синонимы: *минуло, исчезло, унеслось, ушло, свершилось, умерло*. Но несмотря на это, переводчик по-своему передал цикличность стихотворения: вместо параллельного повтора начала фразы или каких-либо частей из первой строки, он синтаксически связал начало и конец произведения. И в первой, и в последней строфе переводчик обращается к читателю, говоря «Пусть прошлое твоё прекрасно», но «дай ему покой» и «позволь ему уйти». Более того, несмотря на то что переводчик использовал в последней строке отличный от авторского приём (градацию), ему удалось добиться того же усиления, что и в оригинале: *Позволь ему уйти, свершиться, умереть*. Также важно отметить не только успешное сохранение контрастности повествования, но и то, что ключевая строка в стихотворении передана безупречно. Переводчик не только сохранил идею, но и выразил фразу более точно: вместо слова *Present* употребил словосочетание *данный миг*, а вместо слова *life* – *смысл жизни*.

В результате проведённого анализа средств художественной выразительности можно заключить, что и автор, и переводчик использовали почти в равной степени одинаковые средства (за исключением эпитетов и градации) – всё это свидетельствует о хорошей работе переводчика.

Проведя итоги сопоставительного анализа по схеме четырёх форм в поэтическом переводе К. И. Леонтьевой, мы можем сделать следующие выводы:

1) по графической форме стихотворения практически идентичны друг другу, за исключением знаков препинания;

2) дискурсивная форма оригинала и перевода очень похожа, но есть различия в метрике: в переводном стихотворении в три раза больше пиррихий, чем в оригинале;

3) фонетическая форма поэтических произведений почти не совпадает, однако, несмотря на то что звуковой ряд переводов не идентичен, «настроение» стихотворений эквивалентно;

4) лингвистическая форма включает в себя четыре микроуровня:

а) на морфологическом микроуровне есть значительные расхождения в количестве глаголов, однако в остальном оба стихотворения очень близки друг к другу; также стоит добавить, что в переводе сохраняется и использование прошедшего и настоящего времени и повелительного наклонения глагола в последней строфе;

б) на уровне словообразования никаких сложных словоформ или конструкций мы не выявили, однако в оригинале используется много причастий, в отличие от переводного стихотворения;

в) синтаксис английского и русского языков во многом расходится, но переводчик не отошёл далеко от структуры оригинального текста – количество предложений переводного текста превышает количество предложений оригинального, в стихотворениях встречаются причастные и деепричастные обороты, знаки препинания схожи, хотя в русском тексте имеется больше разнообразия;

г) на лексическом микроуровне мы выявили как сходства, так и различия в используемой лексике, которая в большей степени была передана близко к оригиналу либо же не противоречила авторскому замыслу. Некоторые лексические единицы переводчик не перевёл, подобрав другой образ к словам первоисточника.

Что касается замысла автора, то переводчик сумел передать изначальный посыл У. Э. Хенли, который пишет о том, что прошлое должно остаться в прошлом, его следует отпустить и жить в настоящем. Перевод сохраняет этот замысел, несмотря на то что переводчик в некоторых моментах отходит от оригинальных образов.

Помимо этого, нами также был проведён лингвистический анализ, в ходе которого рассматривались средства художественной выразительности и образность поэтических текстов. Переводчик в некоторых случаях добавлял другие образы, не используемые автором оригинального текста, однако они не противоречили общему смыслу. Переводчик сумел передать средства выразительности довольно близко и по качеству, и по количеству в сравнении с оригиналом. Настроение, атмосфера, посыл – все факторы были сохранены (с небольшими различиями и вариациями), поэтому можно сделать вывод, что переводчик успешно выполнил свою задачу.

Заключение

Проведённое исследование позволило сделать следующие выводы.

Поэтический текст представляет собой сложную целостную структуру, имеющую внешнюю и внутреннюю организацию, все компоненты которой взаимообусловлены и взаимозависимы. Под внешней формой понимают метр, ритм и рифму, а под внутренней – образы, игру слов, смысловую информацию и т. п.

Поэтический перевод является особым актом межъязыковой и межкультурной коммуникации. Через поэзию передаются культурные ценности, традиции, образы и метафоры, которые могут быть уникальны для определённой культуры, поэтому поэтический перевод требует не только знания языков, но и понимания истории, литературы и общества стран, между которыми происходит коммуникация. Перевод поэзии предполагает творческую переработку оригинала так, чтобы донести все его особенности и красоту до представителей других языков и культур. При переводе поэзии необходимы особый подход и внимание со стороны переводчика, а также его личная способность.

В своих поэтических произведениях У. Э. Хенли воспевает смелость, стойкость, силу духа, активную человеческую позицию. В цикле “Echoes” поэт затрагивает темы жизни и смерти, говоря, что нужно ценить жизнь и радоваться каждому дню, но помнить, что в итоге все смертно. Творчество У. Э. Хенли наполнено красочными описаниями с использованием метафор и сравнений, часто автор прибегает к метонимии, параллелизму, повтору и многим другим языковым средствам выразительности и стилистическим приёмам.

Алгоритм проведения анализа оригинала и перевода поэтического произведения был разработан К. И. Леонтьевой и включает рассмотрение графической, дискурсивной, фонетической форм. Важным аспектом структуры анализа является лингвистическая форма, включающая четыре микроуровня: морфологию, словообразование, лексику и синтаксис. На уровне морфологии акцент ставится на частях речи, преобладающих в стихотворении, и смысле, который они в себе несут. Словообразование и лексика помогают изучить особенности слога, стиля написания и повествования автора. Синтаксис также способствует реализации замысла автора.

В результате проведения сопоставительного анализа стихотворения У. Э. Хенли “The Past Was Goodly Once” и его переводной версии «Прошлое было хорошо в свое время» были выявлены сходства и различия. Больше всего различий наблюдалось на лексическом микроуровне и при передаче поэтических образов при помощи средств языковой выразительности и стилистических приёмов, которые порой отличались, но не противоречили первоисточнику. В целом в переводной версии настроение, атмосфера, главный посыл автора были преимущественно сохранены, что свидетельствует о том, что переводчику удалось достичь адекватности в переводе и, таким образом, успешно донести до читателя основную идею оригинального стихотворения.

Перспективой исследования является сопоставительное изучение таких поэтических произведений У. Э. Хенли, как “The Sea Is Full of Wandering Foam” и “While The West Is Paling” и их переводных версий.

Источники | References

1. Вострухина Ю. А. Смыслообразующая функция ритма в переводе поэтического произведения // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. 2023. № 2 (77). <https://doi.org/10.26456/vtfilol/2023.2.214>
2. Галушко Т. Г., Зайцева Н. Ю. Художественный поэтический дискурс в контексте межкультурной коммуникации и перевода // Вестник Череповецкого государственного университета. 2023. № 2 (113). <https://doi.org/10.23859/1994-0637-2023-2-113-4>
3. Гальперин И. Р. Текст как объект лингвистического исследования. Изд-е 4-е, стереотип. М.: КомКнига, 2006.
4. Гончаренко С. Ф. Поэтический перевод и перевод поэзии: константы и вариативность // Тетради переводчика: науч.-теор. сб. М.: МГЛУ, 1999. Вып. 24 / под ред. С. Ф. Гончаренко.
5. Грунина Ю. А., Терентьева Е. Д. Русская школа поэтического перевода: путь от буквы к образу // Филология: научные исследования. 2022. № 6. <https://doi.org/10.7256/2454-0749.2022.6.38329>
6. Дондик Л. Ю. Оценка качества поэтического перевода (на материале переводов британской поэзии на русский язык) // Филология: научные исследования. 2024. № 2. <https://doi.org/10.7256/2454-0749.2024.2.69934>
7. Иваненко Г. С. Сопоставительный анализ как прием интерпретации художественного текста в практике преподавания дисциплин филологического цикла // Вестник Южно-Уральского государственного гуманитарно-педагогического университета. 2020. № 3 (156).
8. Кадимов Р. Г. О проблемах перевода поэтического текста // The Scientific Heritage. 2022. № 98 (98). <https://doi.org/10.5281/zenodo.7148274>
9. Леонтьева К. И. Сверхсемантизация формы поэтического текста как проблема перевода // Lingua mobilis. 2012. № 1 (34).
10. Лотман Ю. М. О поэтах и поэзии. Анализ поэтического текста. Статьи и исследования. Заметки. Рецензии. Выступления / вступ. ст. М. Л. Гаспарова. СПб.: Искусство-СПБ, 1996.
11. Лотман Ю. М. Структура художественного текста // Лотман Ю. М. Об искусстве. СПб.: Искусство-СПБ, 2007.
12. Лотман Ю. М. Структура художественного текста. Анализ поэтического текста. СПб.: Азбука, 2015.
13. Марченко Т. В. Сохранение образных доминант как один из критериев оценки перевода поэтического текста // Гуманитарные и юридические исследования. 2019. № 2. <https://doi.org/10.37494/2409-1030-2019-2-182-188>
14. Рогов Вл. Вл. Что нужно знать переводчику о некоторых особенностях английского стихосложения // Русский язык: электронный журнал. 2001. <http://web.archive.org/web/20230108210850/https://rus.1sept.ru/article.php?ID=200103102>
15. Рожкова Н. А. Особенности стихотворной системы английского и русского языка (на материале двух стихотворений Р. Л. Стивенсона и их переводов) // Концепт. 2014. № S1.
16. Романенко Е. А. Проблемы перевода поэтических текстов // Наука и образование сегодня. 2017. № 8 (19).

17. Свешникова М. И. Сохранение особенностей поэтического языка в переводе // Гуманитарные исследования. 2021. № 3 (79). <https://doi.org/10.21672/1818-4936-2021-79-3-083-089>
18. Сидягина А. А. Рифма как структурная основа стиха // Старт в науке. 2016. № 5.
19. Сикацкая П. А., Реморов И. А. Измерение семантической эквивалентности перевода поэтического текста // Вестник Новосибирского государственного университета. Серия: История, филология. 2023. Т. 22. № 9. <https://doi.org/10.25205/1818-7919-2023-22-9-53-63>
20. Устиновская А. А. Поэтический перевод как высшая ступень мастерства перевода // Казанская наука. 2018. № 3.
21. Шутёмова Н. В. Сопоставительный анализ исходного и переводного текстов в соотношении с понятием поэтичности // Язык и культура. 2020. № 50. <https://doi.org/10.17223/19996195/50/10>
22. Эткин Е. Г. Поэтический перевод в истории русской литературы // Мастера русского стихотворного перевода: в 2-х кн. Изд-е 2-е. Л.: Сов. писатель. Ленингр. отд-ние, 1968. Кн. 1.
23. Newmark P. A Textbook of Translation. N. Y. – L.: Prentice Hall, 1988.
24. Zhuk N., Ivanov V. On the Question of Transferring Emotivity in the Translation of a Poetic Text // Ученые записки Национального общества прикладной лингвистики. 2022. № 4 (40).

Информация об авторах | Author information



Большакова Иустина Денисовна¹

Влавацкая Марина Витальевна², д. филол. н., проф.

^{1,2} Новосибирский государственный технический университет



Iustina Denisovna Bolshakova¹

Marina Vitalyevna Vlavatskaya², Dr

^{1,2} Novosibirsk State Technical University

¹ iustina_bolshakova@internet.ru, ² vlavatskaya@list.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 11.07.2024; опубликовано online (published online): 23.08.2024.

Ключевые слова (keywords): специфика перевода поэтических произведений; семантическая эквивалентность оригинального и переводного текста; лингвостилистические характеристики подлинного текста и переводного; передача эмоционального посыла в оригинале и переводе; поэтическая и межкультурная коммуникация; specifics of poetry translation; semantic equivalence of a source and target text; linguostylistic characteristics of a source and target text; conveying the emotional message in the original and its translation; poetic and intercultural communication.